

## *Iliade*, chant 6 Introduction + vers 1-11 (mise en scène)

ΣΑ *Il.* 6.119

(...) μετατιθέασί τινες ἀλλαχόσε ταύτην τήν σύστασιν.

(...) certains placent cette rencontre ailleurs (dans l'*Iliade*).

Hdt. 2.116

Ἐπιμέμνηται δὲ αὐτοῦ ἐν Διομήδεος Ἀριστήϊ· λέγει δὲ τὰ ἔπεα ὤδε·  
ἐνθ' ἔσαν οἱ πέπλοι παμπούλοι, ἔργα γυναικῶν  
Σιδονίων, τὰς αὐτὸς Ἀλέξανδρος θεοειδῆς  
ἤγαγε Σιδονίηθεν, ἐπιπλῶς εὐρέα πόντον,  
τήν ὁδὸν ἦν Ἑλένην περ ἀνήγαγεν εὐπατέρειαν.

(Homère) rappelle cela dans l'« ariste de Diomède » ; il le dit en ces vers (*Il.* 6.289-292) :  
(...) là où se trouvaient les voiles tout brodés, ouvrages des femmes sidoniennes qu'Alexandre lui-même, semblable à un dieu, avait emmenées de Sidon, en naviguant sur la vaste mer dans le voyage d'où il ramena Héléne au père illustre.

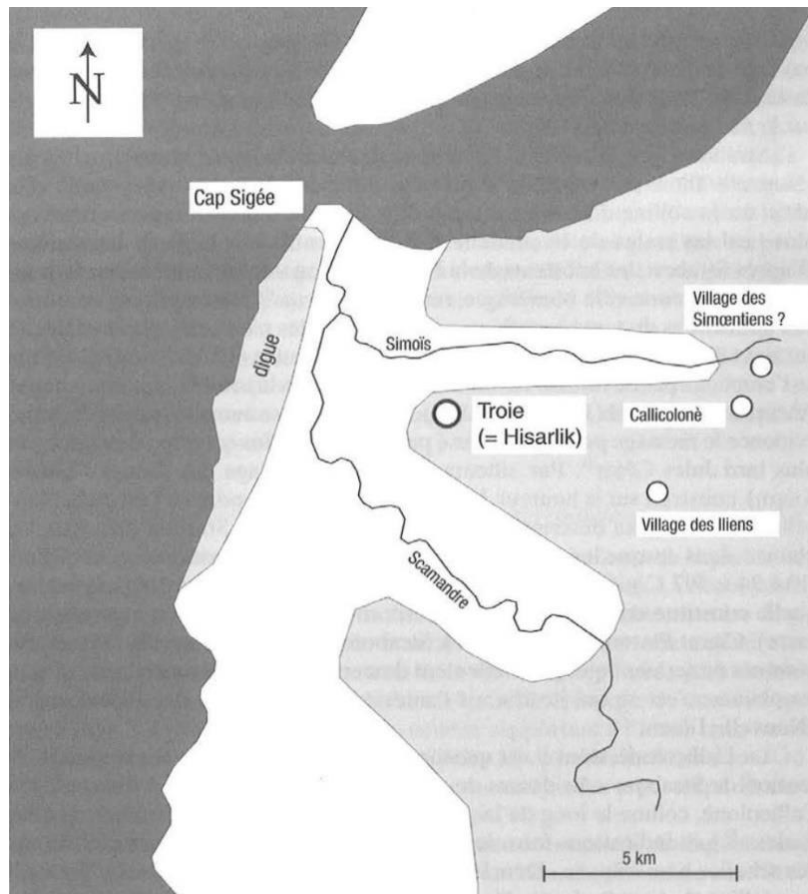
ΣΠ. 6.1

ἐμονώθη δὲ ἡ μάχη τῆς τῶν θεῶν συμμαχίας· Ἥρα μὲν γὰρ καὶ Ἀθηνᾶ εἰς τὸν Ὀλυμπον ἀπίασιν, Ἀπόλλων δὲ εἰς Πέργαμον. ὁ δὲ Ἄρης καὶ ἡ Ἀφροδίτη τέτρωνται ὑπὸ Διομήδους.

La bataille a été privée de l'assistance des dieux : car Héra et Athéna s'en vont sur l'Olympe, Apollon à Pergame ; quant à Arès et Aphrodite, ils ont été blessés par Diomède.

La plaine de Troie, telle que les érudits de la période hellénistique et romaine pouvaient de la représenter en lisant l'*Iliade*.

Cf. Trachsel, A. & Schubert, P. (1999), « Une description de la topographie de Troie dans un papyrus de Genève (Pack<sup>2</sup> 1204) : réédition », *Museum Helveticum* 56 : 222-237 (en particulier 232).



## Iliade 6.1-11

Τρώων δ' οἰώθη καὶ Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνή·  
πολλὰ δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθ' ἔθυσε μάχη πεδίοιο  
ἀλλήλων ἰθυνομένων χαλκήρεα δοῦρα  
μεσσηγὺς Σιμόεντος ἰδὲ Ξάνθοιο ῥοάων.  
Αἴας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἕρκος Ἀχαιῶν  
Τρώων ῥῆξε φάλαγγα, φόως δ' ἐτάροισιν ἔθηκεν,  
ἄνδρα βαλὼν ὃς ἄριστος ἐνὶ Θρήκεσσι τέτυκτο  
υἷὸν Ἐϋσώρου Ἀκάμαντ' ἠὺν τε μέγαν τε.  
τόν ῥ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος φάλον ἰπποδασείης,  
ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέρησε δ' ἄρ' ὀστέον εἴσω  
αἰχμὴ χαλκείῃ· τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψεν.